

## AL-SU‘UBAT AL-SAUTIYYAH LADA AL-JAWIYYIN AL-MUBTADI‘IN FI TA‘ALLUM AL-LUGAH AL-‘ARABIYYAH WA TURUQU ‘ILAJIHA

الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية وطرق علاجها

Wahid Abdurrohman<sup>1</sup>, Arif Taufikurrahman<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

<sup>2</sup>STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

wahidabdurrohman07@gmail.com

ariftaufikurrahman@gmail.com

### ABSTRACT

The purpose of this research is to know the acoustic difficulties of Javanese beginner students in learning Arabic language and it's resolved methods. In this research the writer used the analytical descriptive method, where the writer explained the sounds of Arabic and Javanese language then described the acoustic difficulties of the Javanese people in learning Arabic and how to resolve it. The results from this research stated the acoustic difficulties for the Javanese are divided into two, difficulties related to the Arabic vocal sounds which are difficulties in telling apart the long vocals and short vocals, and acoustic difficulties that are related to consonant sounds found in the 17 phonemes in Arabic language, which are the sounds of the letter ب، ج، ت، د، ر، ث، ح، خ، ذ، ش، ص، ظ، ط، ض، ع، ق، غ. Ways to resolve this problem can be done in many different ways. One of them is using the three methods of sound exercises that are sound identification, sound distinguishing, and abstract sound identification (identifying sounds from sentences), and also by language games, by adjusting our self in speaking and listening to Arabic Language that is correct, by tahsin Al Quran with a professional supervisor, and by good Arabic songs.

**Keywords:** *Acoustic Difficulties, Arabic Language, Javanese, Resolved.*

## المقدمة

إن اللغة لها ارتباط وثيق بالإنسان؛ لأنها من ناحية هي الوسيلة الأساسية الأولى للتواصل والتفاهم بين البشر، فهي أبرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات. وقد عرفها ابن جني بأن اللغة هي عبارة عن الأصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. (ابن جني، 2001م).

ولما كانت اللغة العربية تعدّ من أشرف اللغات وأعظمها لتعلقها بالقرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة لها مكانة عالية ومنزلة سامية في قلوب المسلمين. قال تعالى ﴿إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون﴾ (يوسف: 2). ولذا حث العلماء المسلمون قديما وحديثا على تعلمها وتعليمها من أجل الوصول إلى فهم القرآن والسنة فهما صحيحا واستنباط الأحكام منهما وكشف أسرار معانيهما لكونهما مصدرين أساسيين لهذا الدين الشريف. فعلى كل مسلم أن يتعلم من لسان العرب ما بلغه جهده (الشافعي، 2016م). وذلك لأن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا بفهم اللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب (ابن تيمية، 1999م).

وبعد أن دخل الإسلام في إندونيسيا في القرن الأول الهجري عن طريق تجار العرب مباشرة (زرکشي، 1991م) أصبحت اللغة العربية منتشرة في بقاع أرضها. فأنشئت مدارس ومعاهد وجامعات تلقى فيها الطلاب العلوم الشرعية عن طريق اللغة العربية؛ لأنهما شيئا لا ينفصلان عن أحدهما. وقد دوت لغاتهما بالحرف العربي منذ القرن السادس عشر الميلادي إلى أن شجعت هولندا في إندونيسيا بتغيير لغتها من الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني بعد أن غير مصطفى كمال اللغة التركية من الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني (شاکر، 1905م).

ورغم ذلك، لا يزال متعلمو اللغة العربية في إندونيسيا يعانون مشكلات وصعوبات أثناء عملية التعلم. ومن أبرز المشكلات هي صعوبة نطق بعض الأصوات العربية، وترجع غالبا إلى اختلاف النظام الصوتي بين اللغة الأم واللغة الهدف إضافة إلى قلة اهتمام المعلمين والدارسين بهذا الجانب وقلة احتكاكهم بالعرب. والأصوات هي من العناصر اللغوية المهمة، ويكون تعليمها ضروريا، لأن المفردات تتكون من الأصوات، فالخلل في تعليم الأصوات يؤثر في اكتساب المفردات الصحيحة في اللغة الهدف.

فاللغة هي عبارة عن رموز صوتية تنطق للتعبير عن المشاعر والأغراض والأفكار واللغة في الحقيقة هي الكلام بحيث يصبح الهدف الاتصالي (الكلام) هو الهدف الرئيس والغاية الكبرى عند أغلب متعلمي اللغات. ولذلك ينبغي للمعلم أن يجعل من تعليم الكلام من أحد أهم الأهداف في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

وإنه لمن المؤسف أن نجد بعض مراكز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تغفل هذا الجانب الاتصالي للغة، فنجد كثيرا من الطلاب يتقنون القواعد ولا يستطيعون أن يتحدثوا باللغة العربية. ولذا ندعو لجميع مراكز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى إنشاء بيئة لغوية تدفع الطلاب إلى تطبيق الكلام باللغة العربية وتشجعهم على ذلك.

ومن الإندونيسيين المعروفين بمواجهة صعوبات نطق بعض الأصوات العربية هم الجاويون سكان منطقة جاوى الوسطى، وجاوى الشرقية، ومنطقة يوغياكرتا. وتعتبر لغتهم-اللغة الجاوية- من أكثر اللغات المحلية نطقا في إندونيسيا. ومن مظاهر الصعوبات الصوتية التي يعانونها هي نطق صوت /ع/ و/ح/ و/غ/ و/ض/. فهم ينطقون تلك الأصوات-على الترتيب- ب /ng/ و /h/ و /g/ و /d/ نتيجة عدم وجود تلك الأصوات في اللغة الجاوية.

وتهدف هذه الدراسة إلى معرفة الصعوبات الصوتية التي يتوقع أن يواجهها الجاويون المبتدئون في تعلم اللغة العربية كما تهدف إلى معرفة طرق علاج تلك الصعوبات.

انطلاقا من هذا كله، أراد الباحث أن يبذل جهده في كتابة هذا البحث تحت عنوان: " الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية وطرق علاجها". ويتم ذلك بمقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية للوصول إلى النتائج المرجوة ويليه بيان طرق علاجها.

## منهج البحث

والمنهج الذي قام به الباحث في إنجاز كتابة هذا البحث العلمي هو المنهج البحث النوعي الوصفي التحليلي. وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة". (دويدري، 2000م). قام الباحث بجمع المعلومات من المصدرين العامين، هما: المصدر الرئيس والمصدر الثانوي. والمصادر الرئيسة هي البيانات التي يحصل منها الباحث على المعلومات التي يحتاج إليها في بحثه عن طريق المباشرة. والمصادر الرئيسة في هذا البحث مأخوذة من الدراسة التقابلية بين الأصوات في اللغة العربية واللغة الجاوية. وأما المصادر الثانوية هي المصادر التي يحصل منها الباحث على المعلومات التي يحتاج إليها في بحثه وليس عن طريق المباشرة. والمصادر الثانوية في هذا البحث مأخوذة من الكتب والوثائق المتعلقة بالدراسة التقابلية بين أصوات اللغة العربية وأصوات اللغة الجاوية. وأما تحليل البيانات في البحث النوعي يقوم بالشكل التفاعلي ويستمر على مر الزمان حتى تتم البيانات الكاملة، ويتكون تحليل البيانات إلى ثلاث مراحل: تصنيف البيانات، ثم عرض البيانات، ثم الاستنتاج.

## نتائج البحث

### أ. علم الأصوات

#### أ.أ. تعريف علم الأصوات

الأصوات جمع من صوت، والصوت لغة الجرس. و يقال: صات يصوت صوتا، فهو صائت، معناه صائح. وقال ابن السكيت: الصوت صوت الإنسان وغيره. ويقال: له صوت وصيت أي ذكر. (ابن منظور، 1990م).

وأما الصوت في الاصطلاح، فهو آلة اللفظ، والجوهر الذي يقوم به التقطيع، وبه يوجد التأليف. ولن تكون حركات اللسان لفظا ولا كلاما موزونا ولا منثورا إلا بظهور الصوت، ولا تكون الحروف كلاما إلا بالتقطيع والتأليف. (الجاحظ، 1998م). وأما علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات الإنسانية من أجل تصنيفها وتحليلها ووصفها وتفسيرها معتمدا على النظرية والمعارف المستمدة من فروع علم الأصوات الثلاثة (النطقي، والفيزيائي، والسمعي). (النوري، 1996م).

### ب. الأصوات العربية

#### ب.أ. الصوائت العربية

الصوائت جمع من الصائت وهو الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث في نطقه أن يعترض مجرى الهواء اعتراضا كاملا (كما في حالة الباء)، أو اعتراضا جزئيا من شأنه أن يمنع الهواء من أن ينطلق من الفم دون احتكاك مسموع (كما في حالة التاء والفاء مثلا). (السعران، 2008م). وتنقسم الصوائت العربية إلى ستة أقسام، وهي: الفتحة القصيرة، والكسرة القصيرة، والضممة القصيرة، والفتحة الطويلة، والكسرة الطويلة، والضممة الطويلة.

#### ب.ب. الصوامت العربية

الصوامت جمع من الصائت، وهو صوت مجهور أو مهموس له ناطق محدد ونقطة نطق محددة وهو انفجاري أو مزجي أو احتكاكي أو أنفي أو جانبي أو انزلاقي. (الخولي، 1982م). وتتميز الصوامت العربية عن صوائتها بأنه يحدث اعتراض لمجرى الهواء عند النطق بها. والصوامت العربية ثمانية وعشرون صوتا وهي: همزة القطع، والباء،

والتاء، والثاء، والجيم، والحاء، والخاء، والذال، والذال، والراء، والزاي، والسين، والشين، والصاد، والضاد، والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، واللام، والميم، والنون، والهاء، والواو غير المدية، والياء غير المدية. وتنقسم تلك الأصوات على حسب مخارجها إلى عشرة، وهي:

1 الأصوات الشفوية: وهي أصوات تنتج من انطباق الشفتين العليا والسفلى على بعضها. ويخرج من هذا المخرج ثلاثة أصوات هي صوت الباء والميم والواو غير المدية.

2 الأصوات الشفوية الأسنانية: ويخرج من هذا المخرج صوت واحد وهو الفاء، ويتم ذلك بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا بحيث تسمح للهواء بالخروج من بينهما محدثا احتكاكا مسموعا مع عدمذبذبة الأوتار الصوتية. (أيوب، 1968م).

3 الأصوات الأسنانية: وهي الأصوات التي تنتج فيما إذا وضع طرف اللسان بين الثنايا العليا أو السفلى. والأصوات التي تنتج عنه ثلاثة هي: صوت الثاء، وصوت الذال، وصوت الظاء. (أنيس، 1975م).

4 الأصوات الأسنانية اللثوية: وهي أصوات تسمع نتيجة التقاء طرف اللسان باللثة، وهي سبعة أصوات: الدال والضاد والثاء والطاء والسين والزاي والصاد.

5 الأصوات اللثوية: وهي أصوات نابعة التصاق طرف اللسان باللثة، وهذه الأصوات هي صوت اللام والراء والنون. (عبد التواب، 1997م).

6 الأصوات الغارية: وهي أصوات تخرج نتيجة التقاء بين اللسان ووسط الحنك الأعلى، وتلك الأصوات: صوت الشين والجيم والياء.

7 الأصوات الطبقيية: وهي الأصوات التي تحدث نتيجة التقاء بين مؤخرة اللسان بأقصى الحنك الأعلى. وهذه الأصوات تتمثل في الكاف والغين والخاء.

8 الأصوات اللهوية: لا يوجد منها في العربية الفصحى إلا صوت القاف. ويتم نطقه برفع مؤخر الطبق حتى يلتصق بالجدار الخلفي للحلق ورفع مؤخر اللسان حتى يتصل باللهة والجدار الخلفي للحلق مع عدم حدوثذبذبة الأوتار الصوتية. (عبد التواب، 1997م).

9 الأصوات الحلقية: وهي الأصوات التي تخرج نتيجة تضيق الحلق عند لسان المزمار، وفي هذا المخرج صوتان: العين والحاء. (عبد التواب، 1997م).

10 الأصوات الحنجرية: وهي الأصوات التي تخرج نتيجة مرور الهواء بالحنجرة، وتتمثل هذه الأصوات في صوتي الهمزة والهاء. (كمال الدين، 1999م).

ت. الأصوات الجاوية

ت.أ. الصوائت الجاوية

تنقسم الصوائت الجاوية إلى سبعة أقسام، وهي: a, i, u, e, o, ə, ɔ. (Sasangka, 2001).

ت.ب. الصوائت الجاوية

تنقسم الصوائت الجاوية على حسب مخارجها إلى تسعة أقسام، وهي:

- 1 الأصوات الشفوية (Bilabial)، ويخرج منه: /b<sup>h</sup>/ و /p/ و /m/ و /w/.
- 2 الأصوات اللسانية الأسنانية (Apiko Dental)، ويخرج منه: /t/ و /d/.
- 3 الأصوات الشفوية اللسانية (Labio Dental)، ويخرج منه: /f/.
- 4 الأصوات اللسانية اللثوية (Apiko Alveolar)، ويخرج منه: /n/ و /l/ و /r/.
- 5 الأصوات اللسانية الطبقيية (Apiko Palatal)، ويخرج منه: /t<sup>h</sup>/ و /d<sup>h</sup>/.
- 6 الأصوات الطبقيية الحلقية (dorso velar)، ويخرج منه: /ŋ/ و /k/ و /k/.
- 7 الأصوات اللثوية الأمامية (lamino alveolar)، ويخرج منه: /s/ و /z/.
- 8 الأصوات الغارية (medio palatal)، ويخرج منه: /c/ و /j/ و /ñ/ و /y/.
- 9 الأصوات الحنجرية (laringal)، ويخرج منه: /h/ و /ʔ/ (Wedhawati, 2006).

ث. نتائج المقابلة بين أصوات اللغتين العربية والجاوية

ث.أ. الأصوات التي اشتركت فيها اللغتان:

الرقم	الصوت العربي	الصوت الجاوي
1	/ف/	/f/
2	/س/	/s/
3	/ك/	/k/
4	/ل/	/l/
5	/م/	/m/
6	/ن/	/n/
7	/و/	/w/
8	/ه/	/h/
9	/ي/	/y/
10	/ء/	/ʔ/
11	/ز/	/z/
12	الفتحة القصيرة	/a/
13	الضمة القصيرة	/u/
14	الكسرة القصيرة	/i/



ث.ب. الأصوات التي توجد في اللغة الجاوية دون العربية:

/ŋ/	/ə/	/ñ/	/c/
/o/	/e/	/p/	/g/

ث.ث. الأصوات التي توجد في اللغة العربية دون الجاوية:

الفتحة الطويلة	/ا/	/اش/	/اخ/	/اث/
الكسرة الطويلة	/ا/	/اص/	/اذ/	/اح/
الضمة الطويلة	/اق/	/اغ/	/اع/	/اظ/

ث.ث.ث. الأصوات التي اشتركت فيها اللغتان مع فروق بسيطة:

الصوت الجاوي	الصوت العربي	الرقم
/b <sup>h</sup> /	/ب/	1
/t/	/ت/	2
/j/	/ج/	3
/d/	/د/	4
/r/	/ر/	5

ج. نماذج تحليل الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية

ج.أ. الصعوبات الصوتية المتعلقة بالصوائت

أما الصعوبات الصوتية المتعلقة بالصوائت وهي تتمثل في عدم التمييز بين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. ويرجع ذلك إلى عدم وجود الصوائت الطويلة في اللغة الجاوية بخلاف العربية. ومثال ذلك كلمة "جمال"، ينطقها الجاويون بجذف الألف فصارت "جمال" (jamal).

ج.ب. الصعوبات الصوتية المتعلقة بالصوائت

أما الصعوبات الصوتية التي تتعلق بالصوائت فهي تتمثل في الصوائت العربية التي ليس لها نظير صوتي في الجاوية وهي 12 صوتاً، والتي لها نظير صوتي في الجاوية مع فروق بسيطة وهي 5 أصوات، وكذا تتمثل الصعوبات الصوتية في عدم التمييز بين الأصوات المتشابهة مثل تمييز بين الحاء والهاء وبين الشين والسين والصاد وبين الضاد والدال

وغيرها من الأصوات المتشابهة. وفيما يلي الأصوات التي تدخل من ضمن الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية:

• الراء

هو في العربية صوت لثوي تكراري متوسط مجهور، ورغم ذلك يحذر العلماء - خاصة علماء التجويد- من حدوث التكرار الشديد عند النطق بصوت الراء (سالم، 2007م). ولهذا يعد هذا الصوت من الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية، لأن صوت /r/ عندهم وهو نظير صوت الراء في العربية ينطق مع التكرير الشديد فيحملون طبيعة صوت /r/ عند النطق بصوت الراء العربية (Wedhawati, 2006). وإضافة إلى ذلك أنهم يعانون من صعوبة التمييز بين التفخيم والترقيق عند النطق بصوت الراء لعدم مراعاة التفخيم والترقيق في نظامهم الصوتي بخلاف العربية.

• الباء

صوت الباء في العربية ينطق مثل صوت /b/ في الجاوية مع فارق بسيط. فالباء في العربية هو صوت انفجاري شفوي مهموس نتيجة انطباق الشفتين بحيث ينجس الهواء خلفهما داخل الفم ثم تنفجران فيحدث انفجار مسموع مع ذبذبة الأوتار الصوتية (أيوب، 1968م). أما صوت /b/ في الجاوية فهو مثل الباء في العربية إلا أن الانفجار في صوت /b/ أشد من الباء فيصاح منه صوت /h/ أثناء نطق صوت /b/ (Wedhawati, 2006).

• الظاء

هو صوت أسناني احتكاكي مجهور مفخم. فكما أن صوت الذال يعتبر من الأصوات الصعبة في نطقها لدى الجاويين فصوت الظاء تكون الصعوبة في نطقه أشد، لأن الظاء من الأصوات المفخمة التي ليس لها وجود في اللغة الجاوية. فالظاء تنتج من مخرج الذال مع فارق واحد وهو أن طرف اللسان وأقصاه يرتفعان نحو الحنك الأعلى ويتقعر وسطه فأصبحت الظاء مفخمة (أنيس، 1975م). ولذلك نسمع كثيرا من الجاويين المبتدئين يحولون صوت

الظاء إلى الدال المفخمة إن كانت الظاء مفتوحة وإلى الدال المرققة إن كانت الظاء مضمومة أو مكسورة أو ساكنة. ومثال ذلك كلمة "ظالم"، أصبحت الظاء المفتوحة في هذه الكلمة دالا مفخمة مثل في قولهم "dolim"، وكلمة "ظُهر" أصبحت "dhuhur" (Widada, 2011).

### ح. طرق علاج الصعوبات الصوتية لدى الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية

- 1 علاج الصعوبات الصوتية من خلال التدريبات الثلاثة، وهي التعرف الصوتي والتمييز الصوتي والتجريد الصوتي (الفوزان، 2011م).
- 2 علاج الصعوبات الصوتية من خلال الألعاب اللغوية.
- 3 علاج الصعوبات الصوتية من خلال ممارسة الكلام باللغة العربية والاستماع إلى أصواتها الصحيحة.
- 4 علاج الصعوبات الصوتية من خلال تحسين قراءة القرآن الكريم على أيدي المشايخ المجيدين.
- 5 علاج الصعوبات الصوتية من خلال الأناشيد.

## خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية:

الصعوبات الصوتية هي عبارة عن صعوبة نطق بعض الأصوات العربية التي يعانيها المتعلمون في بداية تعلم اللغة العربية. وتنقسم الصعوبات الصوتية لدى المتعلمين الجاويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية إلى قسمين :

أ. الصعوبات الصوتية المتعلقة بالصوائت وهي تتمثل في عدم التمييز بين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. ويرجع ذلك إلى عدم وجود الصوائت الطويلة في اللغة الجاوية بخلاف العربية. ومثال ذلك كلمة "جمال"، ينطقها الجاويون بحذف الألف فصارت "جمل" (jamal).

ب. الصعوبات الصوتية المتعلقة بالصوامت تتمثل في الصوامت العربية التي ليس لها نظير صوتي في الجاوية وهي اثنا عشر صوتا عربيا وهي ث، ح، خ، ذ، ش، ص، ظ، ط، ض، ع، غ، ق، والتي لها نظير صوتي في الجاوية مع فروق بسيطة وهي خمسة أصوات عربية وهي: ب، ج، ت، د، ر. وكذا تتمثل الصعوبات الصوتية في عدم التمييز بين الأصوات المتشابهة مثل تمييز بين الحاء والهاء وبين الشين والسين والصاد وبين الضاد والذال وغيرها من الأصوات المتشابهة.

يتم علاج الصعوبة الصوتية لدى الجاويين في بداية تعلم اللغة العربية من خلال الطرق المختلفة، منها: التدريبات الصوتية الثلاثة وهي التعرف الصوتي والتمييز الصوتي والتجريد الصوتي، والألعاب اللغوية، وممارسة الكلام باللغة العربية والاستماع إلى أصواتها الصحيحة، وتحسين قراءة القرآن الكريم على أيدي المشايخ المجيدين، ومن خلال الأناشيد.

## المراجع

- Abdut Tawwâb, Ramadhân. (1997). *Al-Madkhol Ilâ 'Ilmi Al-Lughoh*, Kairo: Maktabah Al-Khâniji.
- Al-Fauzân, Abdurrohman Ibrâhîm. (2011). *Idhâat Limu'allimî Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lighair An-Nâthiqîna Bihâ*, Riyâdh: Maktabah Al-Malik Fahd Al-Wathoniyyah.
- Al-Jâhizh, Abu Utsman Amr bin Bahr. (1998). *Al-Bayân Wa At-Tibyân*, Kairo: Maktabah Al-Khâniji.
- Al-Khaulî, Muhammad Alî. (1982). *Mu'jam 'Ilmu Al-Ashwât*, Riyadh: Mathâbi' Al-Farazdaq At-Tijâriyyah.
- Anîs, Ibrâhîm. (1975). *Al-Ashwât Al-Lughowiyyah*, Mesir: Maktabah Al-Anjalarû Al-Mishriyyah.
- An-Nûrî, Muhammad Jawwâd. (1996). *'Ilmu Al-Ashwât Al-'Arabiyyah*, Palestina: Universitas Al-Quds.
- As-Sa'rân, Mahmud. (2008). *Ilmu Al-Lughah Muqaddimah Li Al-Qori' Al-Arabiy*, Beirut: Dar An-Nahdhah Al-Arabiyyah.
- Asy-Syâfi'î, Muhammad bin Idrîs. (2016). *Ar-Risâlah*, Kairo: Ad-Dâr Al-'Ilmiyyah.
- Duwaidurî, Rajâ' Wahîd. (2000). *Al-Bahts Al-'Ilmî Asâsiyyatuhu An-Nazhariyyah Wa Mumârasatuhu Al-'Ilmiyyah*, Damaskus: Dâr Al-Fikr.
- Ibn Jinny, Abu Al-Fath Ustmân. (2001). *Al-Khashâish*, Beirut: Dâr Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.